

CIUDADLAB Puerto Rico en Orlando: la fantasía de la huída

por Ciudadlab

CIUDADLAB es un curso-seminario de análisis y difusión que examina los modos en que la teoría, el debate y la observación crítica proveen herramientas alternas para el entendimiento de la ciudad contemporánea. CIUDADLAB aborda los modos y las representaciones que, a diario, impactan e informan nuestras costumbres, identidades y deseos, que tan impregnados quedan dentro del paisaje construido.

En esta ocasión, se tomó como objeto de estudio el fenómeno de Puerto Rico en Orlando. Inspirado, en gran medida, por lo ordinario y lo cotidiano, nos embarcamos a estudiar la diáspora masiva de los puertorriqueños a la Florida central. El éxodo ha sido una condición recurrente de nuestra sociedad. Históricamente, ha incluido ciudades como Nueva York y Chicago, pero, a diferencia de estas otras migraciones, la de Orlando ha sido enmarcada por una aparente continuidad cultural que minimiza el efecto de ruptura que induce toda relocalización.

Nuestro objetivo principal es descifrar la relación entre el deseo y las maneras como se imagina la ciudad contemporáneamente en Puerto Rico, asignando un rol específico a Orlando como fábrica de imaginación fantástica, en contraposición a la banalidad cotidiana de un paisaje indiferenciado por el auto. La migración, es por un lado, una extensión cultural de las recurrentes ansias por escapar y volver a empezar pero, también, es el reencuentro con una forma de genericidad urbana que cada vez es más común en Puerto Rico. Si la fantasía estimula la escapada original, el resultado de la relocalización es una vuelta a lo familiar. A diferencia de las ciudades antes mencionadas, altamente jerarquizadas y diferenciadas, en Orlando, la distinción entre sectores y vecindarios no puede ser reconocida fácilmente, en parte, por tratarse de un territorio enfrascado en una expansiva agenda de privatización que homogeniza todo lo que toca.

El estudio nos redirigió a campos tan diversos como la etnografía y la antropología, alejándonos cada vez de la arquitectura y el urbanismo, todo ello para poder entender las contradicciones narrativas de los puertorriqueños en Orlando. Vale preguntar, entonces, ¿se podrá generar un proyecto autónomo de la arquitectura?, o ¿será crucial producir nuevas herramientas de investigación interdisciplinarias para lograr entender estas nuevas manifestaciones cuya presencia en lo social contrasta con su invisibilidad territorial?

CIUDADLAB Puerto Rico in Orlando: the fantasy of the escape

CIUDADLAB is an analysis and diffusion seminar course that examines the modes in which theory, debate and critical observation provide alternate research tools for the understanding of the contemporary city. CIUDADLAB approaches the modes and representations that daily impact and inform our customs, identities and desires that are so imbedded in our built landscape.

On this occasion the Puerto Rico in Orlando phenomenon was taken as a subject of study. Greatly inspired by the ordinary and the everyday, we embarked to study the massive diaspora of Puerto Ricans to Central Florida. The exodus has been a recurrent condition of our society. Historically, it has included cities like New York and Chicago, but contrary to those other migrations, Orlando's has been framed by an apparent cultural continuity that minimizes the rupture effect that relocations usually provoke.

Our main objective is to decipher the relationship between desire and the ways in which the contemporary city is imagined in Puerto Rico, assigning a specific role to Orlando as a factory of fantastic imaginations, in contraposition to the daily banality of an undifferentiated landscape by the car. Migration is, on one side, a cultural extension of the recurrent longing of the need to escape and begin again, but it also is a reencounter with a form of generic urbanity that is evermore common in Puerto Rico. If fantasy stimulates the original escapade, the result of the relocation is a return to the familiar. In opposition to the before mentioned cities, highly hierarchized and differentiated, in Orlando the distinction between sectors and neighborhoods cannot be easily recognized, in part for it being a contained territory in an expansive agenda of privatization that homogenizes everything that it touches.

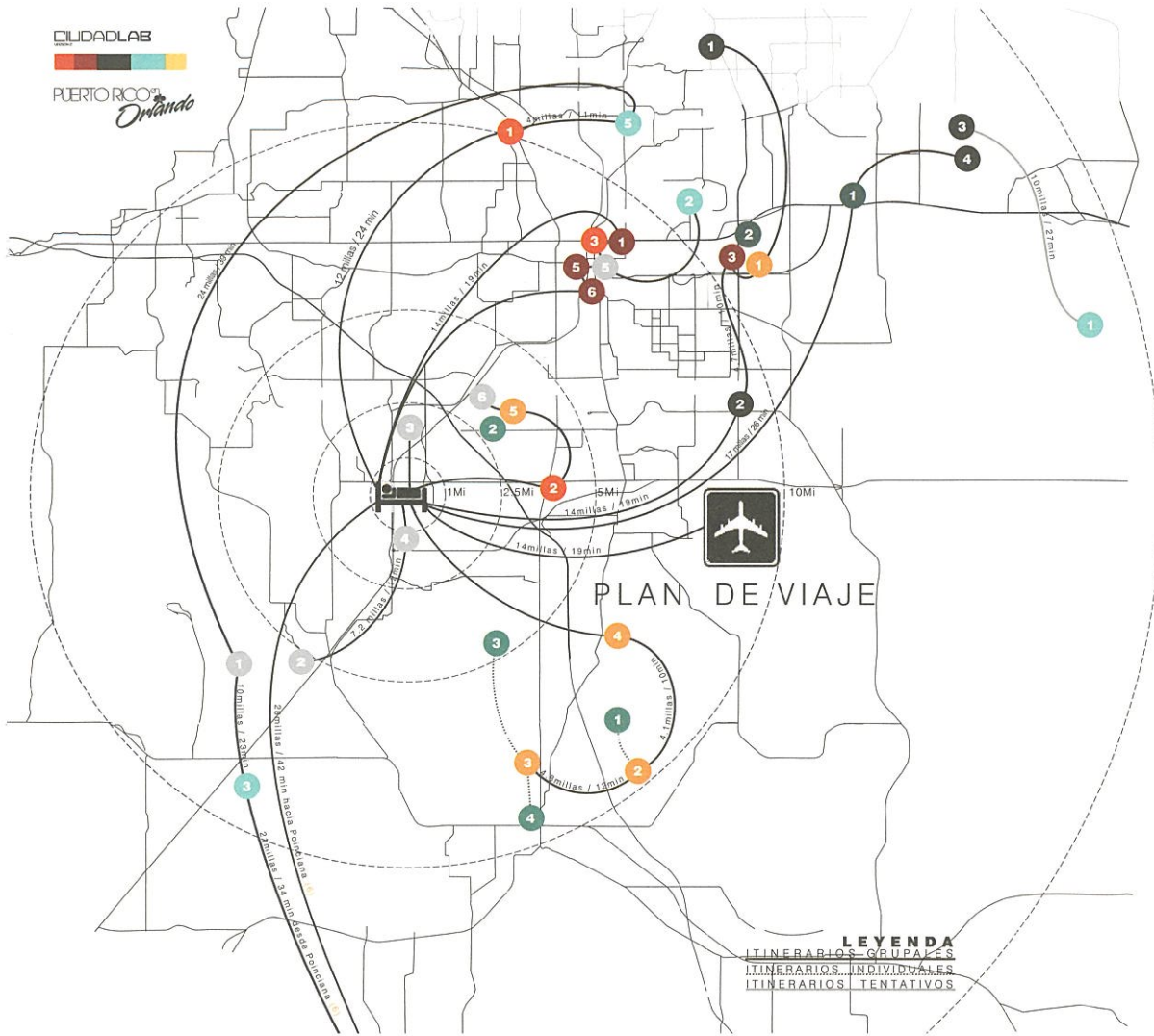
The study redirected us to such diverse fields as ethnography and anthropology, each time distancing us from architecture and urbanism, all of this to be able to understand the narrative contradictions of the Puerto Ricans in Orlando. It is worth to ask then, can we generate an autonomous project of architecture? or would it be crucial to produce new tools of interdisciplinary investigation in order to understand these new manifestations who's presence within the social contrasts with its territorial invisibility?

Estudiantes / Students

Ana Rebecca Campos
Yeidee De La Torre
Edgar García
T. Sebastián Grøgard
Melanie Gutiérrez
Gabriel Piovanetti
Shalom Velázquez

Profesores / Professors

Deepak Lamba Nieves
Marcelo López Dinardi
José Lorenzo Torres
Nadya K. Nenadich
Oscar Oliver Didier
Miguel Rodríguez Casellas



- V I D E O S
- GRABADORA
 - ENTREVISTAS
 - FOTOGRAFÍAS
 - DIBUJOS
 - CAMINATAS
 - OBSERVACION

ITINERARIO

	jueves_31/05/2007	viernes_01/06/2007	sabado_02/06/2007	domingo_03/06/2007	lunes_04/06/2007	martes_05/06/2007	miércoles_06/06/2007	jueves_07/06/2007	
12:00 a.m.									12:00 a.m.
01:00 a.m.		HOTEL	HOTEL	HOTEL	HOTEL	HOTEL	HOTEL	HOTEL	01:00 a.m.
02:00 a.m.		HOTEL	HOTEL	HOTEL	HOTEL	HOTEL	HOTEL	HOTEL	02:00 a.m.
03:00 a.m.		HOTEL	HOTEL	HOTEL	HOTEL	HOTEL	HOTEL	HOTEL	03:00 a.m.
04:00 a.m.		HOTEL	HOTEL	HOTEL	HOTEL	HOTEL	HOTEL	HOTEL	04:00 a.m.
05:00 a.m.		HOTEL	HOTEL	HOTEL	HOTEL	HOTEL	HOTEL	HOTEL	05:00 a.m.
06:00 a.m.		HOTEL	HOTEL	HOTEL	HOTEL	HOTEL	HOTEL	HOTEL	06:00 a.m.
07:00 a.m.	PEREGRINACIÓN INTERNACIONAL	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	TRANSPORTE	07:00 a.m.
08:00 a.m.	PEREGRINACIÓN INTERNACIONAL	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	TRANSPORTE	08:00 a.m.
09:00 a.m.	PEREGRINACIÓN INTERNACIONAL	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	TRANSPORTE	09:00 a.m.
10:00 a.m.	PEREGRINACIÓN INTERNACIONAL	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	TRANSPORTE	10:00 a.m.
11:00 a.m.	PEREGRINACIÓN INTERNACIONAL	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	TRANSPORTE	11:00 a.m.
12:00 p.m.	PEREGRINACIÓN INTERNACIONAL	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	TRANSPORTE	12:00 p.m.
01:00 p.m.	PEREGRINACIÓN INTERNACIONAL	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	TRANSPORTE	01:00 p.m.
02:00 p.m.	PEREGRINACIÓN INTERNACIONAL	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	TRANSPORTE	02:00 p.m.
03:00 p.m.	PEREGRINACIÓN INTERNACIONAL	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	TRANSPORTE	03:00 p.m.
04:00 p.m.	PEREGRINACIÓN INTERNACIONAL	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	TRANSPORTE	04:00 p.m.
05:00 p.m.	PEREGRINACIÓN INTERNACIONAL	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	TRANSPORTE	05:00 p.m.
06:00 p.m.	PEREGRINACIÓN INTERNACIONAL	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	TRANSPORTE	06:00 p.m.
07:00 p.m.	PEREGRINACIÓN INTERNACIONAL	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	TRANSPORTE	07:00 p.m.
08:00 p.m.	PEREGRINACIÓN INTERNACIONAL	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	TRANSPORTE	08:00 p.m.
09:00 p.m.	PEREGRINACIÓN INTERNACIONAL	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	TRANSPORTE	09:00 p.m.
10:00 p.m.	PEREGRINACIÓN INTERNACIONAL	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	TRANSPORTE	10:00 p.m.
11:00 p.m.	PEREGRINACIÓN INTERNACIONAL	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	TRANSPORTE	11:00 p.m.
12:00 a.m.	PEREGRINACIÓN INTERNACIONAL	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	DESAYUNO	TRANSPORTE	12:00 a.m.

Edgar García

“Son muchos los puertorriqueños que se han movido o fantasían con reubicarse en el área de Orlando y Florida central. Motivados, en gran parte, por un aparente sentido de seguridad, el cual no se limita a la protección de la ciudadanía frente a la criminalidad, sino que apela a un equilibrio con el contexto social, político, económico, cultural y natural, muchos deciden rehacer su vida dentro de este territorio.”

“There are many Puerto Ricans that have moved or fantasize with relocating to the Orlando and Central Florida area. Motivated in part by an apparent sense of security, which is not limited to the protection of citizens from crime, but appeals to an equilibrium with the social, political, economic, cultural and natural context, a lot decide to remake their lives inside this territory.”

“Queda pues, un Puerto Rico matizado con un aura de inestabilidad e inseguridad, contrapuesto a un Orlando sublimado a nivel de ‘paraíso’ seguro. Un panorama que ha contribuido al traslado de cientos de miles de puertorriqueños al área de Florida central desde finales de la década de los 80s.”

“We are left then with a Puerto Rico that is stigmatized with an aura of instability and insecurity, in opposition to an Orlando that is sublimed to a level of secure ‘paradise’. A panorama that has contributed to the diaspora of hundreds of thousands of Puerto Ricans to the Central Florida area since the end of the 80’s.”

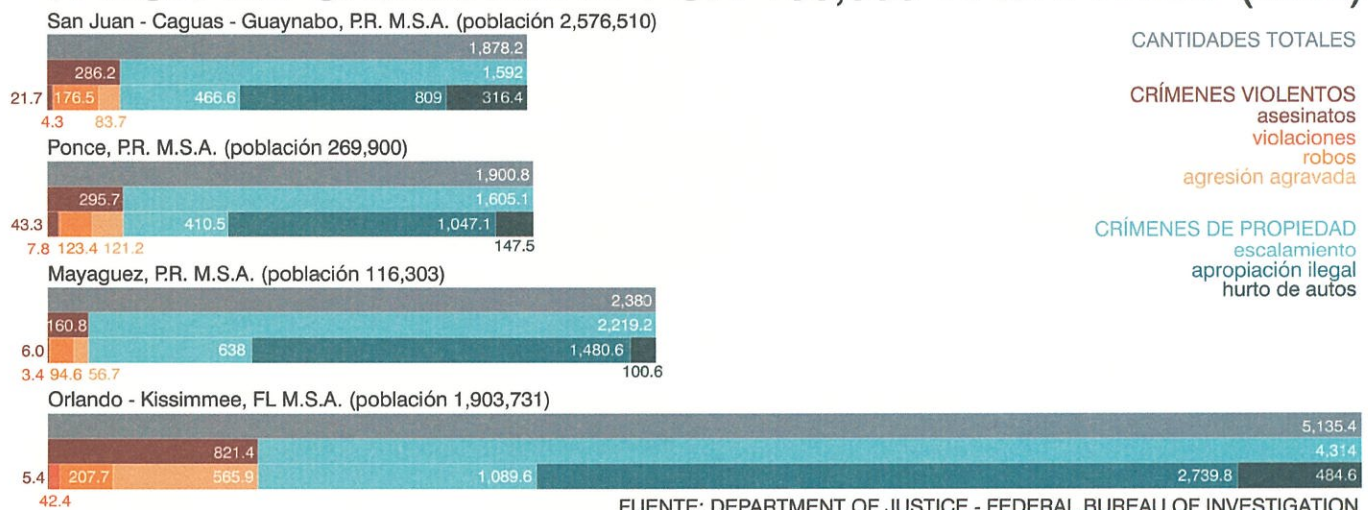
“La construcción del imaginario de seguridad donde se engrandece a Orlando a un nivel paradisíaco se nutre, en muchas ocasiones, de fuentes extremadamente editadas como vivencias de terceros, promociones sobre el destino y vacaciones esporádicas como turista. Este panorama propicia que en ocasiones se piense que Orlando es Disney, entendiendo que, al vivir en el destino, se mantiene la sensación de seguridad y disfrute recibida en la experiencia como turistas.”

“The imaginary construct of security, where Orlando is exalted to a paradisiac level, is nurtured, on many occasions, by extremely edited sources such as lived experiences of tertiaryaries, promotions about the destination and sporadic vacations as tourists. This panorama provokes that in occasions Orlando is thought as Disney, provoking the understanding that living in the destination includes the sensation of security and enjoyment received in the experience as tourists.”

“Ciertamente, en Orlando ocurren menos asesinatos por habitante que en Puerto Rico, pero eso no significa que los individuos se encuentran 100% protegidos. En el 2006, Orlando fue catalogada como la séptima ciudad más peligrosa, de los Estados Unidos, según Morgan Quitno Corporation. Esa posición la adquieren por tener unos de los índices más altos de la nación en crímenes violentos y de propiedad, inclusive, mucho más altos que en Puerto Rico. El único crimen que tiene mayor incidencia en la Isla es el asesinato, pero el aumento de 188% entre el 2004 y 2006 llevó a Orlando a ocupar la posición número uno en aumento de asesinatos a nivel nacional.”

“It is certain that in Orlando there are less homicides per inhabitant that in Puerto Rico, but this does not mean that the individuals will find themselves 100% protected. In 2006 Orlando was categorized as the seventh most dangerous city in the United States, according to Morgan Quitno Corporation. They acquire this position for having one of the highest indexes in the nation in violent and property crimes, inclusively, much higher than in Puerto Rico. The only crime that has a higher incidence on the island is homicide, but the increase of 188% between 2004-2006 led Orlando to occupy the number one position in increase in homicides at a national level.”

RAZÓN DE CRIMINALIDAD POR 100,000 HABITANTES (2005)



“El problema es que muchos se trasladan pensando que la percepción de seguridad y disfrute recibida en la experiencia como turistas es análoga con la vida en Orlando. Esta apreciación elude escenarios donde el destino parece ser más una movida insegura que un parque de diversiones.”

“The problem is that many move thinking that the perception of security and enjoyment received in their experience as tourists is analogous to living in Orlando. An appreciation that eludes scenarios where the destination seems to be a more insecure move than a theme park.”

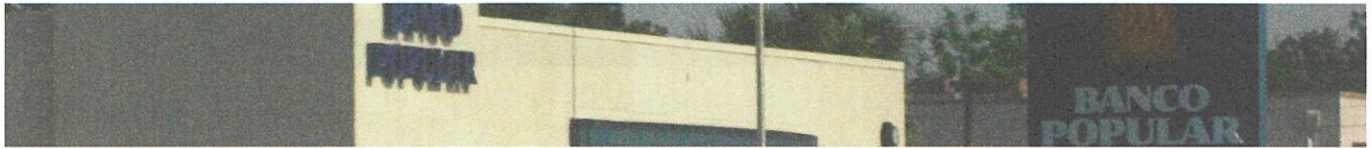
“Existe un éxodo de compañías con sede en Puerto Rico que han decidido expandirse a Orlando, Florida. Entre estas se encuentran, la Cooperativa de Seguros Múltiples, el Banco Popular y el periódico El Nuevo Día. Algunas de estas empresas, después de ubicarse y acostumbrarse al nuevo ambiente, han logrado expandirse en el territorio gracias al interés cultural que han demostrado tener. Participan y organizan actividades con fines de promover la cultura puertorriqueña y así atraen a los puertorriqueños a usar sus servicios. Luego, los clientes puertorriqueños le comunican al resto de los hispanos sobre los “buenos servicios que ha traído su país a Orlando para su beneficio.”



“An exodus of companies with headquarters in Puerto Rico that have decided to expand to Orlando, Florida. These include, La Cooperativa de Seguros Múltiples, Banco Popular and El Nuevo Día newspaper. After locating and becoming accustomed to this new environment, some of these companies have been able to expand in the territory thanks to the cultural interest they have demonstrated to have. They participate and organize activities in order to promote the Puerto Rican culture and that way they attract Puerto Ricans to use their services. Afterwards, the Puerto Rican clientele communicate to the rest of the hispanics about “the really good services that their country has brought to Orlando to their benefit.”



“Los negocios reconocen esa sed de la cultura y se aprovechan para atacarlos con anuncios y actividades que promuevan la cultura (que ellos buscan y ‘necesitan’) para que ellos se sientan identificados y participen de sus servicios. No sólo eso, además, se sienten identificados con el idioma (el español) y la compañía en sí, ya que algunos en Puerto Rico han visto su publicidad o han utilizado sus servicios. Por lo tanto, estas compañías, al llegar tienen un beneficio, el conocimiento del boricua y la lengua, que compartimos los hispanos.”



“Businesses recognize this thirst for culture and they bombard them with publicity and activities that promote the culture (that they long for and ‘need’) to take advantage of them and make them identify and participate of their services. Not only that, in addition they feel identified to the language (Spanish) and the company itself, since some in Puerto Rico have seen their publicity or used their services. In that sense, these companies have a benefit when they arrive, the understanding of the “boricua” and the language that hispanics share.”



“Tanto los puertorriqueños como los productos y las compañías fingen la existencia de un espacio de Puerto Rico en Orlando. Las compañías de Puerto Rico y los productos cooperan que la gente mantenga su cultura, para que se puedan adaptar y acostumbrarse más fácilmente y los puertorriqueños ayudan a las compañías a expandir sus negocios al mercado hispano en general. Aunque un poco perversa la relación (en la que la compañía que busca expansión y dinero logre crear una “familia” con los clientes) se puede entender que es necesario para el puertorriqueño acostumbrarse a un espacio que, en principio, carece de sentido cultural.”



“Puerto Ricans, the products and the companies all alike recreate the existence of a space for Puerto Rico in Orlando. The companies from Puerto Rico and the products cooperate in the people maintaining their culture so that they can adapt and accustom themselves more easily, and the Puerto Ricans help the companies to expand their markets to hispanics in general. Even though the relationship is a bit perverse (in that the company that seeks expansion and money is able to create a sense of ‘family’ with the client) it can be understood that it is necessary or the Puerto Rican to become accustomed to a space that in principle lacks ‘cultural meaning.’”

Melanie Gutiérrez

“Ocurren varios factores por los que hubo un aumento significativo de puertorriqueños en Orlando, se dice: ‘la mayoría de los puertorriqueños que vienen aquí, vacacionan por Disney, le gusta lo que ven, y se quieren quedar a vivir allí’. Se estima que alrededor del año 1960 se acumula suficiente capital para que la clase media puertorriqueña pueda darse un viaje de ocio.”

“Various factors occur for there to be a significant increase of Puerto Ricans in Orlando, it is said: ‘the majority of Puerto Ricans that come here, vacation in Disney, they like what they see, and they stay to live’. It is estimated that around the year 1960 enough capital is accumulated in order for the Puerto Rican middle class to be able to take a leisurely trip.”



“Se prolonga este ciclo en nuevas referencias de placer, en nuevos parques temáticos y negocios de la ciudad que toman a Disney como precedente. También existen los ‘espacios públicos’ llamados ‘downtown’ o la versión de Universal Studios: ‘City Walk’, que resultan ser una experiencia gratuita, tematizada y consumerista. Estas zonas apelan a las actividades sociales y reintegran al ciudadano local, a la fantasía vacacional.”

“This cycle is prolonged with new pleasure references, with new theme parks and city businesses that take Disney as a precedent. ‘Public spaces’ also exist that are called ‘downtown’ or Universal Studio’s version: ‘City Walk’; that turn out to be a free, thematized and consumerist experience. These zones appeal to the social activities and reintegrate the local citizen to the vacation fantasy.”



Yeidee De La Torre

En Orlando, la población de puertorriqueños está compuesta de 212,406 personas, lo que es igual al 52% del total de habitantes hispanos del área. Ciertamente se ha convertido en un grupo con un alto poder decisional en distintos niveles (político, económico y social) y lo hace protagonista y antagonista del espacio existente.

In Orlando, the Puerto Rican population is composed of 212,406 people, which is equal to 52% of the total hispanic inhabitants of the area. Certainly it has turned into a group with a strong decisional power at different levels (political, economical and social) and makes them protagonists and antagonists of the existing space.



“Luego de los estudios de la Cumbre Hispana impulsados por la Cámara de Comercio de Orlando y su vice-presidenta, Vilma Quintana, la Cámara de Comercio entendió que era importante analizar las capacidades de los puertorriqueños dentro del área. Con el estudio del Hispanic Summit se dieron cuenta de que la presencia de los puertorriqueños en Orlando aportó más de 4.2 billones de dólares en el 2005. Sin embargo, los puertorriqueños que viven allá sienten apatía por la política y no les interesa formar parte en las elecciones de sus políticos.”

“After the studies held by the Hispanic Summit sponsored by the Hispanic Chamber of Commerce and its Vice President, Vilma Quintana, the Chamber of Commerce understood that it was important to analyze the capacities of Puerto Ricans in the area. With the study the Hispanic Summit realized that the Puerto Rican presence in Orlando contributed more than 4.2 billion dollars in 2005. However, the Puerto Ricans that live there feel apathy to the politics there and are not interested in forming part in the elections of politicians.”

“Al adentrarnos en aquellos espacios habitados, primordialmente, por puertorriqueños en Orlando, encontramos rasgos muy similares entre los patrones de asentamiento de la Isla y los de Orlando. Observamos el surgimiento de una nueva forma de patriotismo, un renovado sentido de orgullo patrio. Muchas de las casas habitadas por puertorriqueños exhiben características que gritan: ¡BORICUA! como lo son el despliegue de banderas de Puerto Rico, el típico altar a la virgen en el patio delantero, el uso de rejas en puertas y ventanas, los *flood lights* con sensor de movimiento en los garajes y hasta el uso de amapolas y matas de plátanos para decorar los jardines.”

“Upon entering the spaces primordially inhabited by Puerto Ricans in Orlando, we find features that are quite similar between the urban patterns of the Island and those of Orlando. We observe the emergence of a new form of patriotism, a renovated sense of native pride. Many of the houses inhabited by Puerto Ricans exhibit characteristics that scream: BORICUA! like the huge amount of Puerto Rican flags, the typical altar to the Virgin Mary in the front yard, the use of security bars in the doors and windows, flood lights with motion sensors in the garages and even the use of poppies and plantain plants to decorate the gardens.”

“Han pasado diecisiete años desde que se inició esta ola heterogénea de puertorriqueños que, aún hoy, deciden emigrar hacia Orlando. Sin embargo, aunque el enfoque mediático de las bienes raíces continua seduciendo la imaginación del puertorriqueño, lo que encontramos en el área de Orlando contrasta con lo que continuamente se nos presenta.”

“Seventeen years have passed since the beginning of this heterogenous wave of Puerto Ricans that, even today, decide to migrate to Orlando. However, even though the mediatic focus of real Estate continues to seduce the imagination of the Puerto Rican, what we find in the area of Orlando contrasts with what is continually presented to us.”

“Al estudiar el mercado de bienes raíces en Orlando, encontramos que la trayectoria del mismo es muy similar a la situación en Puerto Rico; tanto en precio por área cuadrada, como en precio por localización. Parejo al de Puerto Rico, el mercado de bienes raíces en Orlando sufrió una transformación. Hace diez años, cuando las áreas urbanas estaban muy deterioradas, los desarrolladores adquirieron tierras baratas en donde producían en masa el ‘Sueño americano’. Por consiguiente, la gente buscó refugio en los suburbios y estos proliferaron sin control y sin medida. Debido a la creciente demanda de propiedades en las áreas suburbanas de Orlando, los precios de las propiedades escalaron drásticamente.”

“When studying the real estate market in Orlando, we find that its trajectory is very similar to the situation in Puerto Rico; in the pricing of square footage as in the pricing of location as well. The same as in Puerto Rico, the real estate market in Orlando suffered a transformation. Ten years ago, when the urban areas were very deteriorated, the developers acquired cheap land where they could produce the ‘American Dream’ in massive quantities. As a consequence, people found refuge in the suburbs and these proliferated without control or measuredness. Due to the ever increasing demand for properties in the suburban areas of Orlando, the property prices dramatically increased.”



“El incremento en el valor de las propiedades, hace imposible que un gran número de puertorriqueños se conviertan en dueños de hogares. Quienes reúnen la cantidad necesaria para comprar una propiedad, se ven obligados por el Estado a pagar una póliza de seguro que no sólo protege el préstamo hipotecario, sino que, también, tenga cubierta por concepto de responsabilidad pública. Además, el nuevo propietario se ve obligado a pagar impuestos sobre el valor ‘real’ de la propiedad (a diferencia de Puerto Rico). Por consiguiente, la mayoría de la clase trabajadora de puertorriqueños en el área de Orlando se ve obligada a alquilar y, aún así, la mayoría necesita tener dos o tres trabajos para poder cuadrar su presupuesto.”

“The increase in property value made it impossible for a great number of Puerto Ricans to acquire their home. Those who are able to meet the necessary quantity to buy a property are obligated by the State to pay an insurance policy that not only protects the loan but also has to cover by concept of public responsibility. In addition, the new owner is obligated to pay taxes on the ‘real’ property value (unlike in Puerto Rico). Consequently, the majority of working class Puerto Ricans in the Orlando area are obligated to rent and even like this need to have two or three jobs to make ends meet.”

